رباعيات الخيّام

الفرضي

٦٦٣٥

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

بمطبعة الفرات * بغداد

رباعيات الخيام

الفضي

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

مطبعة الفرات * بغداد

كلمة عن الرباعيات وعمر الخيام

ان من الشعر ما هو كأمواج البحر يأتي ازرق مندفعاً فيصدم شاطئ النفس بقوة اندفاعه ويتكسر عليه مزبداً وينتفض فاذا هو ابيض جبل قد ازدان بكل الوان السماء ويستقل كل من هذه الامواج بنفسه يفصله عن غيره واد عميق هو الشهيق الذي يعقب زفير البحر العجاج يوم تهب العاصفة وان كان صدر الخضم الذي تبدو عليه هذه التنهدات واحداً .

والطبيعة تجيش في فكر الشاعر كما تجيش في البحر الزاخر فرأى نفر من شعراء الفرس في ابان دولة الشعر ان يصوروا بعض هذه الامواج في شكل رباعيات يستقل كل منها عن غيره ففعلوا واجاد من بينهم عمر الخيام اكثر من المصورين الآخرين .

عمر الخيام هو رباعياته ورباعياته هي عمر الخيام فانها امواج ذلك الفكر الواسع الثائر ولم يكبر عمر الخيام في زمانه او في هذا العصر برياضياته وطبه وسائر علومه بل كبر برباعياته الخالدة تلك التي اودعها روحه الملتهبة وخلاصة آرائه مصرحاً بحقائق كانت الاجيال التي سبقت تجبن محجمة عن التصريح بها .

نظم ذلك المفكر الكبير كل اندفاع من اندفاعات فكره في اربعة اشطر فجاءت الرباعيات كأنها دساتير للعلم والاجتماع تعرب عن حقائق شاخصة هي في عظمتها كالاعلام المنيفة وقد اكبرت الامم ما فيها من معان جليلة قد افرغت في الفاظ جميلة اكسبها الوزن موسيقى تشجي فسهل حفظها وجرت على الافواه كالامثال وهنا سبب خلودها .

ولقد ترجمت رباعيات هذا الحكيم التي هي على قدمها جديدة كالليل والنهار

الى اكثر اللغات الغربية. ولعل الغرب لم يأخذ من ادب الشرق اجل واجمل من رباعيات الخيام. اخذها وتصرف فيها تقريباً لها من ادبه فتغنى بها المفتون وتسامر المتسامرون حتى اشتهر الخيام في تلك الاصقاع البعيدة اكثر من منبته. على ان كثيراً من رباعياته ليس من الروعة بالمكان الذي يجدر بالاكبار بل هناك الرائع السمين وهناك التافه الغث ولعل الكثير مما يعزى الى هذا الحكيم هو مدسوس في رباعياته .

وقد اختلفوا في عدد ما هو له في الحقيقة من بين ما تتداوله الناس باسمه فمن زاعم انها زهاء الف وظان انها لا تتجاوز الثلاث مائة ومعتقد كاعتقادي انها مائتان تقريباً وكثير منها مغلوط فيه لتعاقب النساخ وطول العهد.

وقد رأى بعض ادباء مصر من ابناء العربية ان لا تحرم لغتنا المحبوبة هذا الاثر الجميل الذي ترجم الى اكثر اللغات الحية فترجموها (قسما منها) من الانجليزية الى العربية سباعيات وخماسيات وابعدوها عن الاصل الفارسي اضعاف ما ابعده ادباء الغرب عنه لضرورة التصرف الذي يقتضيه الوزن والقافية والنقل من لغة الى لغة. وعربها بعضهم رباعيات من الاصل الفارسي غير ان ماشاهدته من نماذجها لم يكن فيه من الروعة مافي الاصل الفارسي ولا تلك الموسيقى الشعرية

وقد ترجمها الى التركية نثراً بعض ادباء الاتراك ففقدت الموسيقى التي هي خاصة بالنظم فاحببت ان ادلي دلوي بين الدلاء فاترجمها من الاصل الفارسي رباعية برباعية واخترت منها مائة وثلاثين رباعية هي احسن رباعيات الخيام وهي التي تنم على فلسفته في الحياة ومذهبه في الاجتماع .

و وشيتها باسم فرع الشجرة الهاشمية الأعلى الحامي الاكبر للنهضة المباركة

العربية مولانا وسيدنا جلالة ملك العراق المعظم فيصل الاول حقق الله به آمال الامة العراقية وسهل لها ان تتقدم في ظل ملكه الوارف حتى تعيد مجدها الغابر ومنزلتها الرفيعه بين الامم وجعل الادب العربي في ايام شوكته دولة تضاهي في رفعتها دولة الادب في الغرب فتزهر في العراق الآثار الثمينة بتنشيطه وتبقى خالدة في طيات الدهر ترتلها الاجيال المقبلة مقرونة الى اسمه العظيم .

جميل صدقي الزهاوي

مكتبة لسان العرب
أ. علاء الدين شوقي
رفع أ. علاء الدين شوقي أسكنه الله الفردوس

القسم الاول في الخمرة

الاصل الفارسي — ١

ابن چرخ فلك بهر هلاك من وتو   قصدی دارد بجان پاك من وتو
برسبزه نشين وباده خور دير نماند   تاسبزه برون دمد زخاك من وتو

ترجمته نثراً

ان هذا الفلك الدوار له قصد سيئ بروحي وروحك يريد ازهاقهما فتبوأ العشب واشرب فوقه الخمرة اذ لايبطئ ان ينبت العشب من ترابي وترابك .

ترجمته نظماً

اغنم العشب فهو اخضر غض   وترشف كأس الحميا عليه
قبلما يبدو العشب اخضر غضاً   من تراب يوما تصير اليه

الاصل الفارسي — ٢

يك جام شراب صددل ودين ارزد   يك جرعهٔ مى مملكت چين ارزد
جزبادهٔ ناب نيست در روى زمين   تلخى كه هزار بار شيرين ارزد

ترجمته نثراً

تعدل كأس من الخمرة الف قلب ودين وتساوي جرعة منها مملكة الصين .
ليس على الارض مرة هى تفضل الف حلو سوى الخمرة .

ترجمته نظماً

اسقنى كأساً فهي تعدل عندى   الف دين والف ملك وطيد
ليس من مرة سواها تساوي   الف حلو في كل هذا الوجود

الاصل الفارسي — ٣

آن جسم پیاله بین بجان آبستن　　یاچون سمنی بارغوان آبستن
نه نه غلطم که ساغراز غایت لطف　　آبیست بآتش روان آبستن

ترجمته نثراً

انظر الى الكأس فانها جسم قد حبل بالروح او ياسمين حبل بالورد بل هي من لطفها ماء حبل بنار سيالة .

ترجمته نظماً

انما الراح وهي في الكأس تبدى　　لمعاناً روح بجسم تجلى
وكأن الكأس التي قد حوتها　　ماءة بالنار المضيئة حبلى

الاصل الفارسي — ٤

بر روی نکوی ولب جوی ومل وورد　　تا بتوانم عیش وطرب خواهم کرد
تا بوده ام وباشم وخواهم بودن　　مي خورده ام وميخورم وخواهم خورد

ترجمته نثراً

سأطرب على الوجه الجميل ما استطعت واعيش رغداً بجانب النهر حيث الخمر والزهر . شربتها في الماضي واشربها اليوم وسوف اشربها .

ترجمته نظماً

لا اعاف السلاف مادمت حياً　　قد اصاب ارتياحهم شاربوها
انني قد حسوتها قبل هذا　　وكما قد حسوتها احسوها

الاصل الفارسي — ٥

می خوردن وشاد بودن آیین منست   فارغ بودن زکفر ودین دین منست
گفتم بعروس دهر کابین تو چیست   گفتا دل خرم تو کابین منست

ترجمته نثراً

عادتي ان اشرب الخمرة واسر بهـا وديني ان افرغ من الكفر والدين .
سألت عروس الدهر ماهو صداقك فاجابت قلبك الجذلان .

ترجمته نظماً

اشرب الراح مدمناً ثم اني   لا ابالي كفراً ولا ايمـانا
قلت للدنيا ما صداقك قالت   هو ان تستمر بي جذلانا

الاصل الفارسي — ٦

ما خرقهٔ زهد بر سر خم کردیم   وزخاك خرابات تیمم کردیم
شاید بدر میکدهها دریابیم   آن عمر که در مدرسه ها گم کردیم

ترجمته نثراً

نحن رهنا رداء التقوى بالدن وتيممنا بتراب الحانات راجين ان نجد في ابوابها ما اضعناه من العمر في المدارس .

ترجمته نظماً

عفت زهدي وكل تلك الوساوس   ولزمت الحـانات بعد المجـالس
وعسى ان اعيد فيهن عمراً   كنت قبلا اضعته في المـدارس

الاصل الفارسي — ٧

من بی می ناب زیستن نتوانم   بی باده کشید بار تن نتوانم
من بندهٔ آن دمم که ساقی کوید   یك جام دکر بکیر ومن نتوانم

ترجمته نثراً

انا لا اقدر ان اعيش فاحمل عبء جسدي بدون خمرة صافية. ما احلى الساعة التي يقول لي فيها الساقي خذ كأسا اخرى وانا لا استطيع .

ترجمته نظماً

بالحميا احيا فياطيب يوم   فيه عقلي من الحميا يضيع
ويقول الساقي الاهاك اخرى   وانا للعياء لا استطيع

الاصل الفارسي — ٨

آن به که بجام باده دل شاد کنیم   وز آمده وکذشته کم یاد کنیم
وین عاریت روان زندانیرا   یك لحظه زبند عقل آزاد کنیم

ترجمته نثراً

الاحسن ان نفرح نفوسنا بكأس الحميا وان لا نلهج بما كان وما يكون وان نطلق ساعة ارواحنا السجينة من قيود العقل .

ترجمته نظماً

حبذا خمرة تحرر نفسي   من هموم نعضها كالكبول
حيهل يا صحبي على الراح كيما   نطلق الروح من قيود العقول

٩

الاصل الفارسي — ٩

گر باده بکوه برزنی رقص کنــد   ناقص بود انکه باده‌را نقص کند
ازباده مرا توبه چه میفرمـایی   روحیست که‌او تربیت شخص کند

ترجمته نثراً

ان سكبت الخمر عـلى الجبل رقص الجبل والذي ينقصها هو النـاقص . اتأمرني ان اتوب منها وهي تلك الروح التي تربي الانسان .

ترجمته نظماً

ان نضحت الطود الاشم بخمر   رقص الطود ناشيـا جـذلانا
انني لا اتوب ماعشت منهـا   فهي روح يهـذب الانسانا

الاصل الفارسي — ١٠

تازهره‌ومه‌درآسمان گشت پدید   بهتر زمیِ ناب کسی هیچ ندید
من در عجبم زمی‌فروشان کایشان   به زانچه فروشندچه‌خواهندخرید

ترجمته نثراً

منذ ظهرت الزهرة والقمر في السماء مارأى احد افضل من الخمرة الصافية. لي العجب من بائعيها . ماذا سيشترون خيراً مما يبيعون ؟

ترجمته نظماً

ماعلى هذه البسيطة خير   من عقار يلذها الشاربونا
عجب لي من بائعيها فهم افضل مما باعوه مـا يشترونا .

الاصل الفارسي — ١١

در میکده جز بمی وضو نتوان کرد — وین نام که زشت شد نکو نتوان کرد
می ده که کنون پرده مستوری ما — بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد

ترجمته نثراً

لا يجوز الوضوء في الحانة الا بالخمرة واذا ساءت السمعة لا يتيسر تحسينها .
اسقنيها فان ستار عفافنا قد تمزق بصورة لا تقبل الرقع .

ترجمته نظماً

لا يتم الوضوء الا بخمر — للذي للشمار في الحان يرعى
اسقنيها فان ثوب عفافي — شق حتى لا يقبل الشق رقعا

الاصل الفارسي — ١٢

ای هم نفسان مرا زمی قوت کنید — وین روی چو کهربا چو یاقوت کنید
چون مرده شوم بمی بشوئید مرا — وزچوب رزم تخته تابوت کنید

ترجمته نثراً

ايها الرفاق اتخذوا لي من الخمرة قوتا واجعلوا وجهي المصفر كالكهرباء احمر
كالياقوت واذا مت فاغسلوني بها وانحتوا تابوتي من خشب الكرمة .

ترجمته نظماً

امنحوني من السلافة قوتا — واجعلوا وجهي يشبه الياقوتا
واذا مت فاغسلوني بخمر — وانحتوا لي من كرمة تابوتا

الاصل الفارسي — ١٣

مي نوش که عمر جاودانی اینست   خود حاصلت ازدور جوانی اینست
هنگام گل ومل است ویاران سرمست   خوش باش دمی که زندگانی اینست

ترجمته نثراً

اشرب الخمرة ففيها العيش السرمدي وهي وحدها مايبقى لك من ايام الشباب . هو زمن الورد والرفاق سكارى فطب بها هنيئة لانها هي الحياة .

ترجمته نظماً

انمـــا العيش ان تعاقر خمرا   مالهذا الشباب فيك ثبات
هو ذا الورد والرفاق سكارى   فاغتنم شربها فذاك الحيـــاة

الاصل الفارسي — ١٤

امروز که نوبت جوانئ منست   می نوشم ازانکه کامرانئ منست
عیبش مکنید اکرچه تلخست خوشت   تلخست ازانکه زندگانئ منست

ترجمته نثراً

في هذا اليوم الذي هو عهد شبابي اشرب الخمرة لان فيها مسرتي . لاتعيبوها على مرارتها فهي طيبة . هي مرة لانها حياتي .

ترجمته نظماً

انا في ميعة الشباب سأحسو   خمرة عرفها من الطيبات
لاتعيبوا تلك المرارة فيهـــا   انهـــا مرة كمثل حياتي

الاصل الفارسي — ١٥

تا هشيارم طرب زمن پنهانست چون مست شوم درخردم نقصانست
حاليست ميان مستى وهشيارى من شادم ازان كه زندكانى آنست

ترجمته نثراً

لاطرب لى ماكنت صاحيا واذا سكرت نقص عقلي . انما بين الصحو والسكر حالة هى وحدها لذة الحياة .

ترجمته نظماً

انني ان صحوت يزداد همى واذا ماسكرت ينقص عقلى
انما بين الصحو والسكر حال انا من غمتى بها متسلى

الاصل الفارسي — ١٦

آمد سحرى ندا زميخانهٔ ما كى رند خراباتىٔ ديوانهٔ ما
برخيزكه پركنيم پيمانه زمى زان پيش كه پركنند پيمانهٔ ما

ترجمته نثراً

سمعت في السحر مناديا من جانب حانتنا يقول ايها الظريف الذى دلهه بنا الغرام قم نملأ الكأس من الخمرة قبل ان يملأوا منها الكأس المجبولة من طينتنا .

ترجمته نظماً

قد اتانى من حانة القوم صوت في بياض الصباح يغرى النفوسا
قائلا قم نشتف كأس الحميا قبلما يصنعون منا كؤوسا

الاصل الفارسي — ١٧

تايار شراب جانفزايم ندهد   صد بوسه فلك بدست و پايم ندهد
كويند كه توبه كن كه وقتش آمد   چون توبه كنم تا كه خدايم ندهد

ترجمته نثراً

لا يخضع الفلك لي ما لم يسقني الحبيب خمرة مفرحة . يقولون لي تب منها فقد جاء الوقت وكيف اتوب اذا لم يرد الله ان اتوب .

ترجمته نظماً

انا ان لم احس السلافة يوما   كان للهم في فؤادي دبيب
قيل لي تب فقلت ان كان ربي   لم يشأ توبتي فكيف اتوب

الاصل الفارسي — ١٨

زان پيش كه غمهات شبيخون آرند   فرماي كه تا باده ٔ گلگون آرند
تو زر نه ٔ اى غافل نادان كه ترا   درخاك نهند و باز بيرون آرند

ترجمته نثراً

قبل ان تبيتك الهموم مرهم ان يأتوك بخمرة وردية . انت لست ذهبا ايها الجاهل الغر ليدفنوك في التراب ثم يخرجوك . .

ترجمته نظماً

ارتشفها ولا تؤمل وراء   الموت نشراً منع الطبيعة دونه
انت ياغمر لست بالتبر حتى — يخرجوه من بعد ما يدفنونه

الاصل الفارسي — ١٩

کویند بمن بهشت با حور خوشست　　من میکویم که آب انکور خوشست
این نقد بکیر ودست ازان نسیه بدار　　کاواز دهل شنیدن ازدور خوشست

ترجمته نثراً

يقولون لي الجنة والحور طيبتان وانا اقول عصير العنب هو الطيب . خذ هذا النقد وذر ذلك الوعد فان صوت الطبل من البعيد حسن .

ترجمته نظماً

قيل لي الحور في الجنان حسان　　قلت خير منها ابنة العنقود
خذ النقد ذا وذر كل وعد　　يحسن الطبل صوته من بعيد

الاصل الفارسي — ٢٠

دریاب که ازروح جدا خواهی رفت　　در پردهٔ اسرار خدا خواهی رفت
می خورکه ندانی ازکجا آمدهٔ　　واخرچو روان شوی کجا خواهی رفت

ترجمته نثراً

اغتنم الوقت فانك سوف تفارق الروح وتدخل فيما وراء الاستار من اسرار الله واشرب الخمرة فانك لاتدرى من اين اتيت والى اين سوف تذهب .

ترجمته نظماً

ارتشفها فانت من بعد حين　　في حفير تحت الثرى تتغيب
لست تدري من اين جئت الى الدنيا　　ومنها يوما الى اين تذهب

الاصل الفارسي — ٢١

برگير زخود حساب اگر باخبري   كاول توچه آوردي وآخر چه بري
گويي نخورم باده كه ميبايد مرد   ميبايد مرد اگر خوري يا نخوري

ترجمته نثراً

حاسب نفسك ان كنت لبيبا . ماذا جئت به وماذا متأخذ معك ؟ تقول لا اشربها لاني سوف اموت . سوى تموت شربتها او لم تشربها .

ترجمته نظماً

حاسب النفس فالكياسة ان تعرف مـاذا جلبت مـاذا صرفتـا
قلت عنها اعفُ اذ سوف اردى   سوف تردى شربتها او عففتا

الاصل الفارسي — ٢٢

گر مي نخوري طعنه مزن مستانرا   گر تو به دهـد تو به كنم يزدانرا
تو فخر بدين كني كه من مي نخورم   صد كار كني كه مي غلامست آنرا

ترجمته نثراً

ان كنت لا تشرب الخمرة فلا تطعن في شاربيها واني ان وفقني الله اتوب اليه . تقول مفتخراً انا لا اشربها وانت تأتي ماهو اكبر منها اثما .

ترجمته نظماً

انت ان لم تحس الحميا فلا تطعن بمن يحسوهـا وقـد كانت حرا
تدعي الفخر في مجـانبة الخمر — وتأتي ماكانت منهـا اضرا

الاصل الفارسي — ٢٣

ای دل تو باسرار معمی نرسی　　در نکتهٔ زیرکان دانا نرسی
اینجا بمی وجام بهشتي میساز　　کانجا که بهشت است رسی یا نرسی

ترجمته نثراً

ايها القلب انت لاتصل الى اسرار الالغاز ولاتفقه نكات الاذكياء الفاهمين. اجعل لنفسك في هذه الدنيا جنة من الخمر والكأس فانك لاتدرى أتنالها في تلك ام لا تنالها.

ترجمته نظماً

اتخذ جنة لنفسك في الدنيا من الخمر واغتبط بجناها
انت لاتدرى تلك ان هي حقت　　أتراها هناك ام لا تراها

الاصل الفارسي — ٢٤

ای انکه نتیجهٔ چهار وهفتی　　در هفت وچهار دائم اندر تفتی
می خور که هزار بار بیشت گفتم　　باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی

ترجمته نثراً

يامن هو نتيجة اربعة عناصر وسبع سماوات الى متى انت تتألم بالتفكر فيها. اشرب الخمرة فكم قلت لك مالك من رجعة فاذا ذهبت ذهبت.

ترجمته نظماً

اشربنها فانت لست من الوسواس تنجو الا اذا ما شربتا
انت بعد الرحيل مالك عود　　فاذا ماذهبت يوما ذهبتا

الاصل الفارسي — ٢٥

تا کی غم آن خورم که دارم یانه
وین عمر بخوشدلی گذارم یانه
پرکن قدح باده که معلومم نیست
کین دم که فرو برم برآرم یانه

ترجمته نثراً

حتام اقول مكتئبا — أ املك الشيء ام لا أ اقضي العمر في سرور ام لا — املأ كأسا من الخمرة فاني لا ادري أ اخرج نفسي هذا من صدري ام لا .

ترجمته نظماً

اسقنيها فانني لست ادري
اى يوم فيه احل حفيري
ربما جاء الموت بين شهيق
لي على حين غفلة وزفير

الاصل الفارسي — ٢٦

دیشب زسر صدق وصفای دل من
درمیکده آن روح فزای دل من
جامی بمن آورد که بستان و بخور
گفتم نخورم گفت برای دل من

ترجمته نثراً

ذاك الذي يزيد روحي سروراً قدم الي في الحانة ليلة امس جزاء لصدقي واخلاصي كأساً وقال خذها واشربها فقلت لا اشربها فقال اشربها من اجل قلبي .

ترجمته نظماً

جاء بالامس من هويت بكأس
وهو يلقى علي نظرة حب
قال لي خذها من يدي واحسوها
قلت لا احسوها فقال لقلبي

الاصل الفارسي — ٢٧

در سر مگذار هيچ سوداى محال   مى خور همه سال ساغر مالامال
بادختر رز نشين وعيشى ميكن   دختر بحرام به زمادر بحلال

ترجمته نثراً

لا تضع في رأسك حب المحال واشرب الخمرة كل العام باقداح مترعة .
عش رغدا مع ابنة الكرمة فان لقاء الابنة بحرام خير من لقاء الام بحلال .

ترجمته نظماً

متع النفس بابنة الكرمة الغيباء وانعم بعرفها والجمال
اقرب البنت بالحرام ولا تقرب من الام ساعة بالحلال

الاصل الفارسي — ٢٨

عمرت تا كى بخود پرستى گذرد   يادر پى نيستى وهستى گذرد
مى نوش كه عمرى كه اجل در پى اوست   آن به كه بخواب يابمستى گذرد

ترجمته نثراً

الى متى يمر عمرك في عبادة نفسك او في الافتكار فيما لك وما ليس لك
اشرب الخمرة فان العمر الذى وراءه الموت يحسن ان ينقضى في الرقاد اوالسكر

ترجمته نظماً

ارتشف خمرة ولا تتفكر   في حياة مصيرها لنفاد
احر بالعمر ـ خلفه الموت ـ ان يصرف في حال السكر او في الرقاد

الاصل الفارسي — ٢٩

یاران بموافقت چودیدار کنید　　باید که زدوست یاد بسیار کنید
چون بادهٔ خوشگوار نوشید بهم　　نوبت چو بما رسد نگونسار کنید

ترجمته نثراً

ایها الرفاق متي ماتقابلتم متوافقين فاذكروا صديقكم كثيراً واذا شربتم الخمرة السائغة وجاءت نوبتنا فاقلبوا الكأس .

ترجمته نظماً

يارفاقي ان ضمكم يوم خمر　　فاذكروني في غيبتي واشربوها
واذا ما ادرتم الكأس فيه　　واتت منها نوبتي فاقلبوها

الاصل الفارسي ٣٠—

من می خورم وهر که چومن اهل بود　　می خوردن او نزد خدا سهل بود
می خوردن من اوزازل میدانست　　گر من نخورم علم خدا جهل بود

ترجمته نثراً

انا اشرب الخمرة ومن كان مثلي اهلا لشربها فان شربه اياها ليس بمعصية كان الله يعلم منذ الازل اني سوف اشربها فان لم اشربها كان علمه جهلا .

ترجمته نظماً

علم الله قبل خلقي اني　　اشرب الخمر ثم لا اتخلى
فاذا ما منعت نفسي منها　　كان في علم الله من قبل جهلا

الاصل الفارسي — ٣١

من باده خورم وليك مستي نكنم   الا بقدح دراز دستي نكنم
داني غرضم زمي پرستي چه بود   تا همچو توخويشتن پرستي نكنم

ترجمته نثراً

انا اشرب الخمرة ولكن لا اعربد ولا اطيل الى غير الكأس يدي أتدري لماذا اعبدها ذلك لئلا اعبد مثلك نفسي .

ترجمته نظماً

انا بالراح وحدها متأسي   لا امد اليمين الا لكأس
ان اكن اعبد الحيا فما اعبد يوما للجهل مثلك نفسي

الاصل الفارسي — ٣٢

كرصلح نيابم زجهان جنك اينك   ورنام نكو نباشدم ننك اينك
جام مي لعل ارغوان رنك اينك   آنكس كه نميخورد سروسنك اينك

ترجمته نثراً

ان لم اجد صلحا مع الناس فلتكن الحرب وان ساءت سمعتي فلتسوء ، ها هي ذي كأس خمرة ارجوانية فمن لايشربها فرأسه والحجارة .

ترجمته نظماً

انما الناس ان ابوا معي الصلح فاني على الوغى ذو جساره
انها خمرة عتاق فمن لم   يحتسها فرأسه والحجاره

الاصل الفارسي — ٣٣

اى مفتيْ شهر ازتو پركارتريم   با اين همه مستي زتوهشيارتريم
توخون كسان خوري وماخون رزان   انصاف بده كدام خونخوارتريم

ترجمته نثراً

يامفتي البلد نحن اتقى منك ومع كل سكرنا هذا اصحي منك . انت تشرب دم الناس ونحن نشرب دم الكروم فقل منصفا اينا افتك .

ترجمته نظماً

ايهـا المفتي نحن اتقى واصحى   منك لاتقسو مثلما انت تقسو
انت تحسو دم الانام وانا   لدم الكرم وهو في الجام نحسو

الاصل الفارسي — ٣٤

ابرآمدو بازبر سرسبزه كريست   بى بادهْ ارغوان نميـايد زيست
امروز كه اين سبزه تماشاكه ماست   تاسبزهْ خاك ما تماشاكه كيست

ترجمته نثراً

جاء السحاب و بكى ثانية فوق العشب . لايجوز ان نعيش بدون خمرة ارجوانية. ان هذا العشب مشهد لنا اليوم وهل من يدرى لمن سوف يكون العشب الذى ينبت من ترابنا مشهداً.

ترجمته نظماً

انظر العشب الغض واشرب عليه   خمرة تنسى شـار بيهـا الشجونا
ليت شعرى اذا بدا العشب يوما   من ثرانا فمن هم الناظرونا

الاصل الفارسي — ٣٥

پيرى ديدم بخـانهٔ خـارى   گفتم نكنى زرفتكان اخبـارى
گفتا مى خوركه همچومابسيارى   رفتند وكسى بازنيامـد بارى

ترجمته نثراً

ابصرت شيخا في دار خمار فقلت له الا تخبرني عن الماضين . قال اشرب الخمرة فان كثيرين من امثالنا ذهبوا ولم يرجع منهم مرة احد .

ترجمته نظماً

كنت يوما سألت شيخا عن الما   ضين والشيخ نضو سكر يميد
قال لي اشرب كأسا فان كثيراً   مثلنا قـد مضوا ولمـا يعودوا

الاصل الفارسي — ٣٦

گويند بهشت وحور وكوثر باشد   جوى مى وشير وشهد وشكر باشد
يك جام بده بياد آن اى ساقى   نقـدى ز هزار نسيه بهتر باشـد

ترجمته نثراً

يقولون هناك جنة وحور وكوثر وانهار من خمر ولبن وعسل . عاطني ايها الساقي على ذكرها كأسا فان النقد الواحد خير من الف نسيئة .

ترجمته نظماً

ارشفها ولا يغرك وعـد   بجنـان خضر وحور وولد
فذر الوعد واحسب النقد غنما   ان نقداً احب من الف وعد

الاصل الفارسي — ٣٧

جامی ومیی وساقیٔ برلب کشت   بهتر ز بهشتی که خبر بودش رشت
مشنو سخن بهشت ودوزخ ازکس   که رفته بدوزخ وکه آمد ز بهشت

ترجمته نثراً

خير من الجنة التي وعدتها كأس وخمرة وساق في جنب روضة . لاتسمعن من احد حديث الجنة والجحيم . من ذا ذهب الى الجحيم ومن ذا جاء من الجنة؟

ترجمته نظماً

لاتفكر في جنة وجحيم   واطردن الاوهام عنك بكأس
من ترى زج في الجحيم ومن ذا   جاء يوما من جنة الفردوس

الاصل الفارسي — ٣٨

بردار پیاله وسبو ای دلجو   برگرد بگرد سبزه زار ولب جو
کین چرخ بسی قد بتان مهرو   صد بار پیاله کرد وصد بار سبو

ترجمته نثراً

ايها الحبيب اصطحب كأسا وابريقا وحم حول الروض في جانب النهر فان هذا الفلك كثيراً ماجعل من قوام الغيد الحسان كؤوسا وجعل منه اباريق -

ترجمته نظماً

اصطحب ابريقا وكاسا ويمم   روضة زهرها يسر النفوسا
رب قد لهن ليفاء رود   صار ابريقا ثم صار كؤوسا

الاصل الفارسي — ٣٩

از درس علوم جمله بگریزی به   واندر سر زلف یار آویزی به
زان پیش که روزکار خونت ریزد   توخون صراحی بقدح ریزی به

ترجمته نثراً

الاولى ان تهرب من درس العلوم كافة وان تتعلق بشعر غانية حسناء وان تسفح دم الابريق في القدح قبل أن يسفح الدهر دمك .

ترجمته نظماً

اطو كشحاً عن العلوم جميعا   اى نفع من العلوم اتانا
ثم اوسع دم الاباريق سفكا   قبل ان يسفك الزمان دمانا

الاصل الفارسي — ٤٠

تاباز شنا ختم من این پای ز دست   این چرخ فرومایه مرادست ببست
افسوس که در حساب خواهند نهاد   عمری که مرا بی می ومعشوقه گذشت

ترجمته نثراً

غل الفلك يدي منذ ميزت رجلي عن يدي . واغماه فسيحسبون من عمري زمانا مرلي بغير خمرة وخايلة .

ترجمته نظماً

خمرة ان واصلتها ارتاح فكري   واذا ماهجرتها ضاق صدري
انني اخشى ان يعدوا زمانا   لم اذق فيه طعمها من عمري

الاصل الفارسي — ٤١

چون عهده نميكند كسى فردارا خوش‌دار دمى اين دل پرسودارا
مى نوش بنور ماه اى‌ماه كه ماه بسيار بتابد و نيابد مارا

ترجمته نثراً

افرح نفسك الكئيبة ايها الحبيب فان احدا لايضمن الغد واشرب الخمرة على ضوء القمر فان هذا القمر سوف يطلع كثيراً ولا يرانا .

ترجمته نظماً

طلع البدر فاشربن على اضوائه خمرة تسر الجنانا
فكثيراً ماسوف يطلع هذا — البدر من بعدنا وليس يرانا

الاصل الفارسي — ٤٢

اين قافلهٔ عمر عجب ميگذرد درياب دمى كه باطرب ميگذرد
ساقى غم فرداى قيامت چه خورى پيش آر پيالهٔ كه شب ميگذرد

ترجمته نثراً

تحث قافلة العمر السير بصورة عجيبة فاغتنم ساعة تطرب فيها . ايها الساقى ماذا تخشى من القيامة . ناولني كاسا فان الليل على وشك المضي .

ترجمته نظماً

ايها الساقى ليس بالوقت مهل فاغتنم فرصة المسرة واطرب
اى شيء من القيامة تخشى هات كأسا فالليل قدكاد يذهب

الاصل الفارسي — ٤٣

خورشيد كمند صبح بر بام افكند　　كيخسرو روز باده در جام افكند
مى خور كه منادئ سحر كه خيزان　　آوازهٔ اشربوا در ايام افكند

ترجمته نثراً

قذفت الشمس بحبل الصبح على السطح وصب ملك النهار خمرته في الجام. اشرب السلافة فان صوت المنادى الذى تعود الانتباه في الاسحار التى دويا في الايام ان اشربوا .

ترجمته نظماً

مدت الشمس الحبل للآكام　　ثم صبت سلافها في الجام
ولقد نادى بالصبوح المنادى　　ملقيا للدوي في الايام

الاصل الفارسى — ٤٤

كويند كه ماه روزه نزديك رسيد　　من بعد بكرد باده نتوان كرديد
در آخر شعبان بخورم چندان مى　　كاندر رمضان مست بيفتم تا عيد

ترجمته نثراً

يقولون قددنا شهر رمضان فما لاحد بعد هذا ان يحوم حول الخمر امـا انا فسأشرب منها في آخر شعبان مالا اصحو به من سكرتى الى يوم العيد .

ترجمته نظماً

قيل شهر الصيام امسى قريبا　　وستنأى عن ابنـة العنقود
قلت اشتفها بشعبان حتى　　لا أرى صاحيا ليوم العيد

٢٧

الاصل الفارسي — ٤٥

از گردش روزگار بهری برگیر   بر تخت طرب نشین بکف ساغر گیر
از طاعت ومعصیت خدا مستغنیست   باری تو مراد خود ز عالم برگیر

ترجمته نثراً

خذ نصيبك من حركة الدهر واطرب بكأس تمسكها بيدك. ان الله غني عن الطاعة والمعصية فلا اقل من ان تنال لذاتك في الدنيا .

ترجمته نظماً

خذ من العيش في السرور نصيبا   وتمتع بخمرة في حياتك
انما الله عن تقاك غني   فتفرغ منها الى لذاتك

القسم الثانى في الكوز

الاصل الفارسي — ٤٦

برخيز وبيا بيا براى دل ما　　حل كن بجمال خويشتن مشكل ما
يك كوزه مي بيار تانوش كنيم　　زان پيش كه كوزه ها كنند از گل ما

ترجمته نثراً

تعال تعال رعاية لخاطرنا وحل بجمالك مشكلنا . هات كوزة من الخمرة لنشرب بها قبل ان يصنعوا من طينتنا اكوازا .

ترجمته نظماً

قم وسارع الى الطلا واسقنيها　　ان صبرى عن الطلا لن يجوزا
هات لى كوزة لاشرب منها　　قبلما يصنعون منى كوزاً

الاصل الفارسي — ٤٧

اين كوزه چومن عاشق زارى بودست　　در بند سر زلف نگارى بودست
اين دسته كه در گردن او ميبينى　　دستيست كه در گردن يارى بودست

ترجمته نثراً

كانت هذه الكوزة مثلى عاشقا قد علق بفرع غانية حسناء وكانت هذه العروة في رقبتها يدا على جيد احدى الحسان .

ترجمته نظماً

لم تكن في قديمها هذه الكوزة غير المتيم المعمود
كانت العروة التى هى فيها　　يد صب في جيد حسناء رود

الاصل الفارسی — ٤٨

جاییست که عقل آفرین میزندش　　صد بوسه زمهر برجبین میزندش
وین کوزه کر دهر چنین جام لطیف　　میسازد و باز برزمین میزندش

ترجمته نثراً

هو جام يستحسنه العقل ومن حبه له يقبله في جبينه مائة مرة ثم ان كواز الدهر بعد ان يصنعه هكذا جيلا يضرب به الارض .

ترجمته نظماً

هو جام قد اكبر العقل مافيه من الحسن مطربا والتمام
ثم ان المتم للجام صنعا　　يضرب الارض كاسرا بالجام

الاصل الفارسي — ٤٩

در کارکه کوزه کری بودم دوش　　دیدم دو هزار کوزه کویا وخموش
هریك بزبان حال بامن میکفت　　کو کوزه کر وکوزه خر وکوزه فروش

ترجمته نثراً

كنت بالامس في مصنع كواز فرأيت الوفا من الاكواز بين ناطقة وصامتة وكان كل منها يقول بلسان حاله اين صانع الكوز ومشتريه وبائعه

ترجمته نظماً

ابصرت فوق الارض بالامس عيني　　كوزة قد تقادمت في الزمان
كان لى حالها يقول لهيفا　　اين من باعني ومن قد شراني

القسم الثالث في التذمر

الاصل الفارسي — ٥٠

ای چرخ فلك خرابی از کینه‌ٔ تست　　بیداد کری عادت دیرینه‌ٔ تست
ای خاك اکر سینه‌ٔ تو بشکافند　　بس کوهر قیمتی که در سینه‌ٔ تست

ترجمته نثراً

ايها الفلك الدوار ان البؤس من آثار حقدك والظلم قديم في شيمتك .
ايتها الارض ان فتحوا صدرك وجدوا فيه كثيرا من الجواهر الثمينة .

ترجمته نظماً

يا سماء العداء فيك قديم　　كم علينا تدور منك الدوائر
ايها الارض كم بصدرك اما　　فتحوه قد اختفت من جواهر

الاصل الفارسي — ٥١

يزدان چو كل وجود ما را آراست　　دانست ز فعل ما چه خواهد برخواست
بی حکمش نیست هر کناهی که مراست　　پس سوختن دوزخم از بهر چه خواست

ترجمته نثراً

كان الله يوم جبل طينتنا يعلم ماذا سوف يصدر منا . ليست ذنوبي بغير مشيئته فلماذا يحرقني في جهنم .

ترجمته نظماً

يوم ابدى فينا الحياة البارى　　لم يكن عنه فعلنا في توارى
شاء انا نجيء ذنبا فجئنا　　فلماذا يلقي بنا في النار

الاصل الفارسي — ٥٢

بس خون كسان كه چرخ بيباك بريخت　　بس گل كه برآمد زگل و پاك بريخت
برحسن وشباب اي جوان غره مشو　　بس غنچه ناشكفته برخاك بريخت

ترجمته نثراً

كثير تلك الدماء التي سفكها الدهر الغشوم . كثير تلك الازهار التي خرجت من الارض ثم اخذت تتبعثر بداد . لاتغترايها الغلام بجمالك والشباب فكم من برعومة انتثرت على الارض قبل ان تتفتح .

ترجمته نظماً

قتلت هـذه السماء كثيراً　　واتت من بعد القبيح باقبح
لايغرنك الشباب فكم من　　برعم رث قبل ان يتفتح

الاصل الفارسي — ٥٣

دارنده چو تركيب طبايع آراست　　از بهر چه او فكندش اندركم وكاست
گرنيك آمد شكستن از بهر چه بود　　ور بد آمد اين صور عيب كراست

ترجمته نثراً

لما ركب المالك الطبائع لماذا جعلها ناقصة لاتفي بالمراد . ان كانت قد جاءت جيدة فلماذا حطمها وان جاءت رديئة فالى من يعود عيبها .

ترجمته نظماً

ان يكن رب الامر جاء مليحا　　فلمـاذا يبيد تلك الملاحـه
واذا كان ما اتاه قبيحا　　فعلى من شنار تلك القباحه

الاصل الفارسي — ٥٤

آورد باضطرابم اول بوجود　　جز حيرتم از حيات چيزى نفزود
رفتيم باكراه وندانيم چه بود　　زين آمدن ورفتن وبودن مقصود

ترجمته نثراً

اتى بي في الاول الى الوجود مضطربا ولم ازدد في الحياة الا حيرة وقد ذهبنا مكرهين فلا ندرى ماذا كان القصد من هذا الاتيان والذهاب بنا .

ترجمته نظماً

باضطرار جئنا وبالكره منا　　قد ذهبنا والموت شر سبيل
ليت شعرى ماذا هو القصد من اتياننا والذهاب بعد قليل

الاصل الفارسي — ٥٥

افسوس كه سرمايه زكف بيرون شد　　وزدست اجل بسى جگرها خون شد
كس نامد ازان جهان كه پرسم ازوى　　كاحوال مسافران عالم چون شد

ترجمته نثراً

وا اسفاه فقد خرج رأس المال من ايدينا ودمى كثير من الاكباد بيد الموت. لم يرجع من الآخرة احد فنسأله عن الذين سافروا من الدنيا اليها :

ترجمته نظماً

اخذتنا المنون اخذا وبيلا　　اى انسان لايذوق المنونا
لم يجئنا من تلكم الدار من نسأله عن مغبة الراحلينا

الاصل الفارسي — ٥٦

رفتيم وزما زمانه آشفته بماند   با آنكه زصد كهريكى سفته بماند
افسوس كه صد هزار معنئ دقيق   از بيخردى خلق ناكفته بماند

ترجمته نثراً

ذهبنا وقد عجب الدهر منامع انا من مائة لؤلؤة ثقبنا واحدة . واحسرتاه فقد بقيت الوف من المعانى الدقيقة لم نذكرها بعد اتقاء لشر الحمق .

ترجمته نظماً

قد ذهبنا وفي الحشاشة منا   حسرات لخيبة الآمال
والوف من المعانى دقاق   لم تقل بعد خيفة الجهال

الاصل الفارسي — ٥٧

از آمدنم نبود كردونرا سود   وزرفتن من جاه وجلالش نفزود
وزهيچ كسى نيز دو كوشم نشنود   كين آمدن ورفتنم از بهر چه بود

ترجمته نثراً

ماكان للفلك من مجيئى نفع ولا ازداد من ذهابى جاهه وجلاله ولم تسمع اذناى من احد ماذا كان القصد من الاتيان والذهاب بى .

ترجمته نظماً

لا حياتى فيها غناء ولا مو   تى وانى لمنهما في ارتياب
لم يقل لى امرؤ لماذا مجيئى   ولماذا بعد المجيء ذهابى

الاصل الفارسي — ٥٨

تاچندكنم عرضهٔ نادانیٔ خویش   بگرفت دل من از پریشانیٔ خویش
زنار مغانه برمیان خواهم بست   دانی زچه ازننك مسلمانیٔ خویش

ترجمته نثراً

الى متى اعرض جهالة نفسي . ضاق قلبي من هذا الشتات . اريد ان اشدفي وسطي زناراً مجوسية .أتدرى لماذا؟ للحياء من اسلامي .

ترجمته نظماً

كان جهلا ماخطه اقلامي   فانا لائق بكل مـلام
ليت لى زناراً أتدرى لماذا   لحياء في النفس من اسلامى

الاصل الفارسي — ٥٩

كرمن زمیٔ مغانه مستم هستم   ور كافر وكبر وبت پرستم هستم
هرطائفهٔ بمن كمانی دارند   من زان خودم هر آنچه هستم هستم

ترجمته نثراً

ان كنت سكران من خمرة المجوس فانا ذلك اوكافرا وملحدا او وثنيا فانا ذاك. لكل طائفة ظن في اما انا فلك نفسي اكون كما اشاء .

ترجمته نظماً

كثرت في صحوى وسكرى الظنون   ورمونى بالكفر والكفر دين
لا ابالى بظنهم بي فاني   ملك نفسي كما اشاء اكون

الاصل الفارسی — ٦٠

کر بر فلکم دست بدی چون یزدان   برد اشتمی من این فلکرا زمیان
از نوفلك دکر چنان ساختمی   کاسوده بکام دل رسیدی انسان

ترجمته نثراً

لوکان لی کالله سلطان على الافلاك لاعدمتها وانشأت عوضا عنها افلاكا اخر تمكن الانسان من نيل مآربه براحة .

ترجمته نظماً

انا لو کنت کالآله قديرا   لهدمت السماء رکنا فرکنا
ولأنشأت من جديد سماء   هى تعطى الانسان مايتمنى

الاصل الفارسي — ٦١

چون حاصل آدمی درین شورستان   جز خوردن غصه نیست یاکندن جان
خرم دل انکه ازجهان بیرون شد   آسوده کسی که خود نیامد بجهان

ترجمته نثراً

لم يكن حاصل الانسان في هذه الدنيا التى هى مثار الفتن غير الهم وعذاب الروح فطوبى لمن عجل في الرحيل عنها اولم يكن قد جاء اليها من الازل .

ترجمته نظماً

انما الدنيا دار هم وبؤس   ليس فيها غير التعاسة توجد
سعد المرء قد ترحل عنها   واستراح الذى بها ماتولد

الاصل الفارسي — ٦٢

ای گل تو بروی دلربا میمانی　　ای مل تو بلعل جانفزا میمانی
ای بخت ستیزه کار هردم بامن　　بیگانه تری و آشنا میمانی

ترجمته نثراً

ايها الورد انت تشبه وجنة الحسناء وايتها الخمرة انت كياقوتة تبهج النفس وايها الحظ المناوئ انت في كل وقت خصيم لى وتظهر بمظهر الصديق .

ترجمته نظماً

ايها الورد انت تشبه حسنا　　ويا خمر انت كالياقوت
ايها الحظ انت تعدو وتبدى　　خلة كالمنافق الممقوت

الاصل الفارسي — ٦٣

اي چرخ زگردش تو خورسند نيم　　ازادم کن که لايق بند نيم
گرميل تو با بيخرد ونا اهلست　　من نيز چنان اهل وخرد مند نيم

ترجمته نثراً

أيها الفلك انا غير فرح بدورانك . اطلقني من القيد فانى غير جدير به . ان كانت رغبتك في الحق والذين ليسوا اهلا للفضل فانا ايضا لست ذاك اللبيب الاهل .

ترجمته نظماً

ايها الدهر عثت فيك كثيبا　　منع الظلم منك لى ان اطيبا
ان تكن لاتميل الا الى الحق فانى كذاك لست لبيبا

الاصل الفارسي — ٦٤

دشمن بغلط كفت كه من فلسفيم   ايزد داندكه انچه اوكفت نيم
ليكن چودرين غم آشيان آمده‌ام   آخر كم ازان هم كه بدانم كه كيم

ترجمته نثراً

زعم العدو انى فلسفي وقد علم الله انى لست كما زعم ولكنى اذ وجدت نفسي في دار المحنة هذه فهل اقل من ان اعرف من انا .

ترجمته نظماً

زعم القوم انني فلسفي   طال في استقراء الطبيعة درسى
أأسمى كما ادعوا فلسفيا   ان تفكرت في حقيقة نفسى

الاصل الفارسي — ٦٥

هرچندكه رنك وبوى زيباست مرا   چون لاله رخ وچوسرو بالاست مرا
معلوم نشد كه در طربخانهٔ خاك   نقـاش ازل بهرچه آراست مرا

ترجمته نثراً

مهما كان لونى جيلا وعرفي ذكيا ووجهى كالشقيق وقوامى كالسروة لا اعرف لماذا زانني النقاش الازلى .

ترجمته نظماً

لي وجه يبدو جميلا كورد   وقوام يبدى اعتدالاً كغصن
لست ادري وكيف ادري لماذا   هكذا قد زان المصور حسني

الاصل الفارسي — ٦٦

اى كاش كه جاى آرميدن بودي   يا اين ره دوررا رسيدن بودى
كاش از پى صدهزارسال ازدل خاك   چون سبزه اميد بردميدن بودي

ترجمته نثراً

ليت لنا مثوى للراحة او لطريقنا البعيد نهاية . ليت لنا املا في ان ننبت كالعشب من قلب الارض بعد مائة الف عام

ترجمته نظماً

ليتنا في مكاننا نستقر   ليتنا في المسير لا نستمر
ليتنا كالاعشاب ننبت اخرى   بعد الف من السنين تمر

الاصل الفارسي — ٦٧

افلاك كه جزغم نفزايند دكر   ننهند بجا تا نربايند دكر
ناآمدكان اكر بدانند كه ما   از دهر چه ميكشيم نايند دكر

ترجمته نثراً

ان الافلاك اللائى لايزدننا غير الهم لايضعننا الا لينهبننا مرة اخرى ولوعلم الذين لم يأتوا بعد ماذا نقاسى من الدهر لما تجشموا المجيء .

ترجمته نظماً

لم تضعنا الافلاك في الارض الا   ثم تفنا بقسوة كالبزاة
لو درى من لم يأت بعد وكيداً   ما نقاسي في هذه لا يأتي

الاصل الفارسي — ٦٨

گل گفت به ازلقاي من روي نيست چندين ستم كلابگر باري چيست
بلبل بزبان حال بااو ميگفت يك روز كه خنديد كه سالي نگريست

ترجمته نثراً

قال الورد لاوجه اجمل من وجهي فلماذا يجور علي كل هـذا مستقطري
فاجابه البلبل بلسان الحال قائلاً من ذا ضحك يوماً ولم يبك عاما .

ترجمته نظماً

قال لي الورد كنت شيئا جميلا فافتنوا مائي وهو ليس جماما
انني قد بسمت في الروض يومـا ثم اني بكيت في الدار عـاما

الاصل الفارسي — ٦٩

افسوس كه نامهٔ جواني طي شد وين تازه بهار شادماني دي شد
آن مرغ طرب كه نام او بود شباب . صد حيف ندانم كه كي آمد كي شد

ترجمته نثراً

والهفتاه فقد طوي كتاب الشباب وتحول ربيع السرور الى شتاء ولا ادري
متي جاء الطائر الفرد الذي كان يسمى شبابا ومتى ذهب .

ترجمته نظماً

لهف نفسي على شباب تولى وربيع من السرور توارى
انما الطائر المسمى شبابـا بعدما قد اقام يهتف طـارا

الاصل الفارسي — ٧٠

آن قصر که جشید درو جام کرفت آهو بچه کرد وروبه آرام کرفت
بهرام که کور میکرفتی همه روز بنکر که چه کونه کور بهرام کرفت

ترجمته نثراً

انظر كيف ان القصر الذى كان جشيد فيه يمسك الكأس هو اليوم مولد الظباء ومأوى الثعالب وكيف ان بهرام الذى كان يتصيد الحمر الوحشية قد صاده اخيرا قبر.

ترجمته نظماً

عبرة خذ بقصر جشيد فهو — اليوم من بعد الخمر والطاس قفر
وبهرام الصائد الوحش اذ قد صاده في نهاية الامر قبر

الاصل الفارسي — ٧١

چون حاصل آدمی در ین جای دو در جز درد دل و دادن جان نیست دکر
خرم دل آنکه یك نفس زنده نبود وآسوده کسی که خود نزاد ازمادر

ترجمته نثراً

لم يكن حاصل الانسان من هذه الدار ذات البابين غير الالم وزهوق الروح فهنيئا لمن لم يعش ساعة وطوبى لمن لم يولد من امه .

ترجمته نظماً

ليست الدنيا غير دار شقاء واسى كل ساعة يتجدد
فهنيئا لكل من لم يعش فيها وطوبى لكل من لم يولد

الاصل الفارسي — ٧٢

دردائرهٔ وجود دیر آمده‌ایم وز پایهٔ مردمی بزیر آمده ایم
چون عمرنه برمرادِ مامیگذرد باری بدرآمدی که سیرآمده‌ایم

ترجمته نثراً

اتينا دائرة الوجود متأخرين وانحططنا عن درجة الانسانية فليت هذا العمر الذي لا يمر بحسب هوانا قد انتضى فقد سئمناه .

ترجمته نظماً

قد تخذنا عند المجيء الاناتا وتبدلنا بالوفاق الشتاتا
ليت هذي الحياة تؤذن فينا بانتهاء فقد سئمنا الحياتا

الاصل الفارسي — ٧٣

ازآمدن و رفتن ما سودی کو وزتار وجود عمر ما پودی کو
چندین سر و پای نازنینان جهان میسوزد وخاک میشود دودی کو

ترجمته نثراً

اى نفع من مجيئنا وذهابنا واى سدى لخيوط عمرنا كم من رؤوس وارجل للحسان تحترق وما هناك دخان .

ترجمته نظماً

تأمل الطول في الزمان حراصا اى نفع في ان يطول الزمان
كم رؤوس وارجل لحسان تتلظى وما هناك دخان

الاصل الفارسي — ٧٤

ای چرخ دلم همیشه غمناك کنی　　پیراهن خوشدلیٔ من چاك کنی
بادی که بمن وزد توآتش کیش　　آبی که خورم در دهنم خاك کنی

ترجمته نثراً

ايها الفلك انت في كل وقت تغم قلبي وتمزق ثوب سروري . تجعل الهواء الذي يهب على نارا والماء الذي اشربه ترابا بفمي .

ترجمته نظماً

ايها الدهر قد اطلت شقائى　　فالى كم تسوم قلبي عذابا
تجعل الريح بى تمر شواظا　　يتلظى وماء شربى ترابا

القسم الرابع في العظة والاخلاق

الاصل الفارسي — ٧٥

پیش ازمن وتو لیل ونهاری بودست　　گردنده فلك زبهر کاری بودست
زنهار قدم بخاك آهسته نه　　کان مردمك چشم نکاری بودست

ترجمته نثراً

كان قبلي وقبلك ليل ونهار وكان الفلك يجري الى غاية . خفف الوطء على الارض فقد كان ما تطأه انسان عين حسناء .

ترجمته نظماً

كان ليل من قبلنا ونهار　　ونجوم تاج بالدوران
رب ارض وطئتها هي كانت　　عين حسناء في قديم الزمان

الاصل الفارسي — ٧٦

این یك دو سه روزه نوبت عمر گذشت　　چون آب بجو یبار وچون باد بدشت
هرگز غم دو روزه مرا یاد نگشت　　روزي که نیامدست وروزي که گذشت

ترجمته نثراً

ذهبت ايام العمر القليلة كالماء في الوادي والريح في الصحراء . انا لا احفل بيومين من الايام اليوم الذي لم يأت واليوم الذي مضى .

ترجمته نظماً

ذهب العمر مثل ماء بواد　　او كريح مرت على الفلوات
لم افكر في كل عمري في يو　　مين يوم مضى ويوم ياتي

الاصلی الفارسی — ٧٧

بیکانه اکر و فا کند خویش منست　　　ورخویش جفا کند بداندیش منست
کر زهر موافقت کند تریاقست　　　ورنوش مخالفت کند نیش منست

ترجمته نثراً

اذا وفى الغريب فهو قريبي واذا جفاني القريب فهو عدوي واذا لاءمني السم فهو درياقي واذا خالفني الدرياق فهو سمي .

ترجمته نظماً

ان وفى لي الغريب فهو قريبي　　　اوجفاني الصديق فهو عدوي
رب سم فيه شفائي ودريا　　　ق ارى الموت منه لي في دنو

الاصل الفارسي — ٧٨

بادشمن ودوست فعل نیکو نیکوست　　　بدکی کند انکه نیکیش عادت وخوست
بادوست چوبد کنی شود دشمن تو　　　بادشمن اکر نیك کنی کردد دوست

ترجمته نثراً

الحسن ان يعامل العدو والصديق بالحسنى وهل يأتي الشر من جبل على الخير . انت ان اسأت الى الصديق جعلته عدوك وان احسنت الى العدو جعلته صديقك

ترجمته نظماً

عامل الناس بالولاء جميعا　　　من يسيء فهو بالملام خليق
فاذا كدت فالصديق عدو　　　واذا جدت فالعدو صديق

الاصل الفارسي — ٧٩

اي دل همه اسباب جهان خواسته گير   باغ طربت بسبزه آراسته گير
وانگاه بران سبزه شبي چون شبنم   بنشسته وبامداد بر خواسته گير

ترجمته نثراً

ايها القلب هب ان جميع اسباب الدنيا حصلت لك وان روضة افراحك قد اعشبت وانك كالطل قد بت ليلة فوق العشب ثم فارقته في الصباح .

ترجمته نظماً

ايها القلب هب ربيعك قد زين — بزهر من نرجس واقاحي
وعلى الزهر ليلة بت كالطل — وفارقته بوقت الصباح

الاصل الفارسي — ٨٠

از حادثهٔ زمان آينده مپرس   وزهرچه رسد چونيست پاينده مپرس
اين يكدمه نقدرا غنيمت ميدان   از رفته مينديش وزآينده مپرس

ترجمته نثراً

لا تسئل عن حادث الزمان الآتي وعن كل مايصيبك منه لانه لا يدوم اغتنم الساعة التي انت فيها ولا تفكر فيما مضى ولا تحتفل بما يأتي .

ترجمته نظماً

مامضى فات والذي سوف يأتي   مختف في غياهب الشبهات
اغتنم وقتك الذي انت فيه   ثم لا تحتفل بماض وآت

الاصل الفارسی — ٨١

بر مفرش خاك خفتكان ميبنم   در زير زمين نهفتكان ميبينم
چندانكه بصحراي عـدم مينكرم   پيش آمد كان و رفتكان ميبينم

ترجمته نثراً

ارى على بساط التراب راقدين وتحته مختفين وكلما نظرت الى صحراء العدم ابصر قادمين وذاهبين .

ترجمته نظماً

انا فوق الثرى ارى راقدينا   وارى تحت وجهها مختفينـا
والى اللا وجود ارسل طرفي   فارى القادمين والذاهبينـا

الاصل الفارسی — ٨٢

بر خيز ومخور غم جهان كذران   خوشباش ودمي بشادماني كذران
درطبع جهان اكر وفايي بودي   نوبت بتوخود نيامدى از دكران

ترجمته نثراً

لاتحمل في قلبك هم الدنيا الزائلة وطب نفسا بساعة لك تقضيها في السرور لوكان في طبيعة الدنيا وفاء لما انتقلت اليك من الآخرين

ترجمته نظماً

هى دنيا مـا ان لها من ثبات   فتمتـع بالراح بين يديـكا
انها لو وفت لمـا انتقلت قط — من الآخرين يوما اليكا

الاصل الفارسی — ٨٣

شرمت نايدازين تباهی كردن زين ترك اوامر ونواهی كردن
كيرم كه سراسر اين جهان ملك توشد جز انكه رها كنی چه خواهی كردن

ترجمته نثراً

الا تخجل من هذا الطيش وعبثك بالاوامر والنواهي . هب ان الدنيا صارت بأسرها لك اتستطيع في اخر الامر غير تركها للآخرين .

ترجمته نظماً

انت في الواجبات قصرت عمراً افلا تستحي من التقصير
هب جيع الدنيا غدا لك ملكا أترى غير تركها في الاخير

الاصل الفارسي — ٨٤

دنيا بمراد رانده كير آخرچه وين نامهٔ عمر خوانده كير آخرچه
كيرم كه بكام دل بماني صد سال صد سال دكر بمانده كير آخرچه

ترجمته نثراً

هب ان الدنيا جرت كما تريد فماذا بعد ذلك ؟ وان صحيفة عمرك قد قرئت فماذا بعد ذلك ؟ وانك عشت مائة عام سعيداً فماذا بعد ذلك ؟

ترجمته نظماً

هب جيع الدنيا انت لك عفواً وافادت وان نجمك سعد
وافترض ان قد عشت مائة عام وبلغت المنى فماذا بعد

الاصل الفارسي — ٨٥

هر ذره كه در روى زمينى بودست　　خورشيد رخى زهره جبينى بودست
كرد از رخ نازنين با آزرم فشان　　كان هم رخ و زلف نازنينى بودست

ترجمته نثراً

كانت كل ذرة على الارض في حينها جزء من وجه فتاة جميلة كالزهرة انفض برفق الغبار عن وجه الحسناء فانه كان وجه حسناء اخرى .

ترجمته نظماً

يا يد الماشطات حسناء روداً　　مشبهاً وجهها من الحسن زهرا
الغبار انفضيه عنه برفق　　فلقد كان وجه حسناء اخرى

الاصل الفارسى — ٨٦

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده　　بلبل ز جمال گل طربناك شده
در سايهٔ گل نشين كه بسيار اين گل　　از خاك بر آمدست و در خاك شده

ترجمته نثراً

انظر كيف تمزقت اذيال الورد بهبوب الصبا وكيف يطرب البلبل بجماله اجلس في ظل الورد فكثيراً ما خرج هذا الورد من التراب وعاد اليه .

ترجمته نظماً

إن هذا الورد الذي قد تفيأ　　ت وقد جاء بالاريج يجود
قد بدا من هذا التراب كثيرا　　وكثيرا الى التراب يعود

الاصل الفارسی — ٨٧

آنها که کهن شدندوو آنها که نوند   جمله پس از آمدن یکایك بشوند
این کهنه جهان بکس نماند جاوید   رفتند وروند ودیگر آیند وروند

ترجمته نثراً

العتقاء والجدد کلهم بعد ان جاؤا یذهبون واحدا بعد واحد . لاتبقی هذه الدنیا القدیمة دائمة لاحد . ذهبوا وسیذهبون ثم یأتون ویذهبون .

ترجمته نظماً

انما الناس اجمعین کما قد   هلك الناس قبلهم یهلکونا
أمم قد اتت فما کان لبث   ثم یأتون ثم لایلبثونا

الاصل الفارسی — ٨٨

تاچند اسیر رنك وبو خواهی شد   چند از پی هر زشت ونکو خواهی شد
کر چشمهٔ زمزمی وکر آب حیات   آخر بدل خاك فرو خواهی شد

ترجمته نثراً

الی کم انت تصبو الی اللون والرائحة وترکض وراء کل ردیء وجید . ستغور في باطن الارض حتی لوکنت ماء زمزم او ماء الحیاة .

ترجمته نظماً

کم الی اللون والروائح تصبو   وتروم الاخبـاث والطیبات
انت یومـا تغور مختفیـا في — الارض حتی ان کنت ماء الحیاة

الاصل الفارسی — ٨٩

ای دل جوزمانه میکند غمناکت   تا که برود زتن روان پاکت
بر سبزه نشین وخوش بزی روزی چند   زان پیش که سبزه بردمد از خاکت

ترجمته نثراً

ایها القلب قدغمك الدهر وسیفارق جسدك الروح فالاولى ان تجلس فوق العشب وتعیش رغداً علیه بضعة ایام قبل ان ینبت العشب من ترابك

ترجمته نظماً

ایها القلب مضك الدهر غما   انت في یوم میت من عذابك
اتخذ مقعداً من العشب وانعم   قبلما ینمو نابتا من ترابك

الاصل الفارسي — ٩٠

در چشم محققان چه زیبا وچه زشت   منزلکه عارفان چه دوزخ چه بهشت
پوشیدن بیدلان چه اطلس چه پلاس   زیر سر عاشقان چه بالین وچه خشت

ترجمته نثراً

سواء في نظر المحققین الجمیل والقبیح ونظر العارفین الجنة والنار ونظر الذین ماتت قلوبهم القشیب من الثیاب والرث ونظر العاشقین الوسادة تحت رؤوسهم والحجر

ترجمته نظماً

في عیون المحققین سواء   اجنان مکانهم أم جحیم
حسن یسمعونه او قبیح   وجمیل یرونه او دمیم

الاصل الفارسي — ٩١

تــا بتوانى رنجه مكردان كسرا   بر آتش خشم خويش منشان كسرا
كر راحت جاود ان طمع ميداري   ميرنج هميشه ومرنجان كسرا

ترجمته نثراً

لا تضرن بانسان ما استطعت ولا تجلس احداً على نار غضبك واذا اردت سلاما دائما فاقبل اذى نفسك ولا تؤذ احداً .

ترجمته نظماً

ان تحاول ان تستريح فجامل   كل من جامل الخاصم بـذا
سالم الناس ان اردت سلامــا   ان من يؤذى غيره يتأذى

الاصل الفارسي — ٩٢

چون نيست زهر چه هست جز باد بدست   چون نيست زهر چه نيست نقصان وشكست
انكاركه هرچه هست در عالم نيست   پندار كه هرچه نيست در عالم هست

ترجمته نثراً

ليس من الموجود في اليدين شيء ولا في المعـدوم نقص وصدع فلك ان تفرض كل موجود في العالم معدوما وكل معدوم موجودا.

ترجمته نظماً

افرض الشيء الذى هو موجو   د ولمـا تفز به مفقـودا
واحسبن الشيء الذي هو مفقو   د وقـد رمت نيله موجودا

الاصل الفارسي — ٩٣

دانی كه سفيده دم خروس سحرى ... هر لحظه چرا همیکند نوحه گری
یعنی كه نمودند در آيينهٔ صبح ... كز عمر شبي گذشت وتو بيخبرى

ترجمته نثراً

اتدري لماذا ينوح الديك في كل صباح انه يقول قد مضت ليلة من عمرك وانت لاتدري .

ترجمته نظماً

انما الديك قائل بصياح ... منه شبه النحيب قبل النهار
قد مضت ليلة من العمر اخرى ... في غضون الكرى ومانت داري

الاصل الفارسي — ٩٤

در هر دشتي كه لاله زاري بودست ... آن لاله زخون شهرياري بودست
هر جا كه بنفشه از زمين مير ويد ... خاليست كه بر روى نكارى بودست

ترجمته نثراً

ان كل شقيقة في الصحراء هي دم احد الملوك وكل بنفسجة تنبت في الرياض قد كانت خالا في وجنة احدى الحسان .

ترجمته نظماً

كان هذا الشقيق من قبل حين ... دم ملك في الارض ذي سلطان
وكذا كانت البنفسجة الزر ... قاء خالا بوجه احدى الحسان

الاصل الفارسي — ٩٥

با آن دوسه نادان که چنان میدانند   از جهل که داناي جهان ایشانند
خرباش که از خري ایشان بمثل   هرکو نه خرست کافرش میخوانند

ترجمة نثراً

كن حماراً مع الذين يزعمون لجهلهم انهم فريدو دهرهم في المعرفة فانهم يرمون بالكفر كل من لايكون على شاكلتهم حماراً

ترجمة نظماً

كن حماراً مع الألى زعموا ان   لهم في كل العلوم اقتدارا
من حمير يكفرون بجهل   كل انسان لايكون حمارا

الاصل الفارسي — ٩٦

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود   يك ذره نه کم شود نه خواهد افزود
آسوده ز هرچه نیست میباید شد   وازاده ز هرچه هست میباید بود

ترجمة نثراً

قسم الخالق بالعدل الرزق فلا يزيد مثقال ذرة ولا ينقص فيجب ان تستريح من كل ما هو معدوم وتتحرر من كل ماهو موجود

ترجمة نظماً

انما الرزق لا يزيد ولا ينقص مهما ذممته او حمدتا
استرح من جميع ما لم تجده   وتحرر من كل ما قد وجدتا

الاصل الفارسي — ٩٧

ازتن چو برفت جان پاك من وتو　　خشتي دونهند بر مغاك من وتو
وانكه ز براي خشت كورد كران　　در كالبدي كشند خاك من و تو

ترجمته نثراً

اذا ذهب من جسدينا روحي وروحك يضعون آجرتين او ثلاثة على قبرينا ثم يصبون ترابنا في قالب ليصنعوا منه آجراً لقبور الاخرين

ترجمته نظماً

ان هلكنا حثوا على الوجه منا　　من ثرى كانت مثلنا انسانا
ثم يحثون بعدما نحن نبلى　　من ثرانا على وجوه سوانا

القسم الخامس في الحكمة والشك

الاصل الفارسي — ٩٨

نيكى وبدى كه در نهاد بشرست　　شادى وغمى كه درقضاوقدرست

باچرخ مكن حواله كاندر ره عقل　　چرخ ازتو هزار بار بيچاره ترست

ترجمته نثراً

لا تعزون الى الفلك الخير والشر اللذين هما من غريزة البشر والفرح والغم اللذين هما من القضاء والقدر فانه اعجز منك الف مرة .

ترجمته نظماً

انما الهم والسرور وهذا — الخير والشر كل ذلك موعز

لا تحلها الى السماء بجهل　　انها الف مرة منك اعجز

الاصل الفارسي — ٩٩

دل سرحيات اگر كماهى دانست　　درمرگ هم اسرار آلهى دانست

اكنون كه توباخودى ندانستى هيچ　　فرداچوزخودروى چه خواهى دانست

ترجمته نثراً

لو عرف المرء سر الحياة كما هي لعرف بعد الموت كذلك اسرار اللاهوت .

انت اليوم مع نفسك ولا تعرف شيئا فكيف تعرف اذا فقدت نفسك في غد.

ترجمته نظماً

انت لوكنت بالحياة خبيرا　　لعرفت الذى لدى الموت يجري

انت في هذا اليوم حي ولا تد　　ري فتيلاً فكيف انت مت تدري

الاصل الفارسي — ١٠٠

آنان كه محيط فضل و آداب شدند   وزجمع كال شمع اصحاب شدند
ره زين شب تاريك نبردند برون   كفتند فسانهٔ ودر خواب شدند

ترجمته نثراً

ان الذين احاطوا بالعلم والآداب فكانوا سرجا منيرة للاصحاب ماوجدوا طريقا للخروج من هذا الليل البهيم وفي النهاية قصوا قصة وناموا .

ترجمته نظماً

ان اهل العلوم قد قدحوا بالفكر زندا فلم يخف الظلام
لم يروا مخرجا من الليل ينجى   ولقد قصوا قصة ثم ناموا

الاصل الفارسي — ١٠١

آن عقل كه دره سعادت پويد   روزى صد بارخود ترا ميكويد
درياب تواين يكدمه عمرت كه نهٔ   آن تره كه بدروند وديكررويد

ترجمته نثراً

ان العقل الذي يسير في طريق السعادة يقول لك كل يوم مائة مرة اغتنم وقتك هذا فانت لست ذلك الكراث الذي اذا حصدوه نبت مرة اخرى

ترجمته نظماً

اغتنم فرصة الحياة وخذ باللهو وانعم فالعمر ان مر مرا
لست ذاك الذي اذا حصدوه   مرة كالكراث ينبت اخرى

الاصل الفارسي — ١٠٢

تاخاك مرا بقالب آميخته اند بس فتنه كه ازخاك برانگيختــه اند
من بهتر ازين نميتوانم بودن كز بوته مراچنين برون ريخته اند

ترجمته نثراً

كم لعبوا بالتراب حتى صوروا منه صورتي . انا لا اقدر ان اكون خــيرا مني فانهم هكذا افرغوني من الكور .

ترجمته نظماً

لعبوا بالتراب دهراً الى ان جبلوا منه في النهاية طيني
انا ما ان اكون احسن مني فمن الكور هكذا افرغوني

الاصل الفارسي — ١٠٣

قومى متفكرند درمذهب ودين جمعى متحيرند درشك ويقين
نا كاه منادئ درآمــد زكمين كى بيخبران راه نه آنست ونه اين

ترجمته نثراً

هناك قوم متفكرون في المذاهب والاديان وجماعة متحيرون بين الشك واليقين واذا بمنادٍ قد خرج من مكمنه قائلا ايها الضالون ليس الطريق ذلك ولاهذا .

ترجمته نظماً

فئة في اليقين والشك هاموا ، وفريق بالدين راموا لواذا
واذا صائح يقول مشيراً ليس ذا كم هو الطريق ولاهذا

الاصل الفارسي — ١٠٤

اسرار ازل را نه تو دانی ونه من ‏‏ وین حرف معمی نه تو خوانی ونه من
هست از پس پرده گفتگوی من و تو ‏‏ چون پرده برافتد نه تو مانی ونه من

ترجمته نثراً

لا انت تعرف اسرار الازل ولا انا . لا انت تقرأ هذا اللغز ولا انا . ان وراء الستار لحديثاً عني وعنك فاذا ارتفع الستار فلا انت تبقى ولا انا .

ترجمته نظماً

ان خلف الستار عنك وعني ‏‏ لحديثا على المسامع يلقى
فاذا ما انطوى الستار فلا انت — عليه تبقى ولا انا ابقى

الاصل الفارسي — ١٠٥

ما ييم خريدار مى كهنه ونو ‏‏ وانكاه فروشنده جنت بدو جو
كفتى كه پس از مرك كجا خواهم رفت ‏‏ مى پيش من آر وهر كجا خواهى رو

ترجمته نثراً

نحن الذين يشترون كانا الخمرتين المعتقة والجديدة ثم يبيعون الجنة بشعيرتين تقول الى اين اذهب بعد الموت . هات لي خمرة واذهب الى حيث تشاء .

ترجمته نظماً

انا لا اشتري الجنان بفلس ‏‏ وتبيع الدنيا باخراك انتا
قلت من بعد الموت اين ذهابي ‏‏ هات خمراً واذهب الى حيث شئتا

الاصل الفارسي — ١٠٦

در دايرهٔ كامدن ورفتن ماست　　آنرا نه بدايت نه نهايت پيداست
كس مى‌نزند دمى درين عالم راست　　كين آمدن از كجا ورفتن بكجاست

ترجمته نثراً

لا بداءة ولا نهاية للدائرة التي جئنا منها والتي نذهب اليها ولم تسمع اذناي من احد يقول من اين جئنا والى اين نحن ذاهبون .

ترجمته نظماً

ما لهذا الوجود من اول او　　آخر فافتكر به وتعجب
ليتني قد علمت من اين جئنا　　والى اين بعد حين سنذهب

الاصل الفارسي — ١٠٧

آغاز روان كشتن اين زرين طاس　　وانجام خرابئ چنين نيك اساس
دانسته نميشود بمعيار عقول　　سنجيده نميشود بمقياس قياس

ترجمته نثراً

لا يعرف بآلة العقل ومقياس القياس مبدأ حركة هذا الفلك المذهب ومنتهى خراب هذا البناء الجيد الاساس .

ترجمته نظماً

ليس تدري العقول مبدأ هذا — الكون والمنتهى فيا للعقول
من سماء فيها نجوم وارض　　جمعت بين تافه وجليل

الاصل الفارسي — ١٠٨

آنها که فلك ریزهٔ دهر آرایند   آیند وروند وباز بادهر آیند

دردامن آسمان ودرجیب زمین   خلقیست که تاخدا نمیرد زایند

ترجمته نثراً

ان تلك النجوم اللأئی يتكورن في الافلاك فيزين الدهر يأتين ويذهبن ثم يأتين مع الزمان وفي ذيل السماء وجيب الارض خلق يولدون مالم يمت الله .

ترجمته نظماً

امم قد بادت وعادت وبادت   ثم عادت لا تسأم التكرارا

ان خلقاً يحيون في الارض مالم   يمت الله يولدون مرارا

الاصل الفارسي — ١٠٩

آنها که بفکرت درمعنی سفتند   در ذات خداوند سخنها گفتند

سررشتهٔ اسرار ندانست کسی   اول زنخی زدند وآخر خفتنـد

ترجمته نثراً

ان الذين احسنوا فهم المعانى تكلموا كثيرا في ذات الله ولم يعرف احـد منهم السر انما هذروا اولا وناموا اخيرا .

ترجمته نظماً

قال اهل الحجى برب قدير   واطالوا في ذاته التفكـيرا

ثم لم يعرفوا حقيقتـه بل   هذروا اولا وناموا اخـيرا

الاصل الفارسی — ١١٠

کویند بهشت وحورعین خواهد بود آنجا می وشیر وانکبین خواهد بود
کرما می ومعشوقه پرستیم رواست چون عاقبت کار همین خواهد بود

ترجمته نثراً

يقولون هناك جنة وحورعين وخمر ولبن وعسل واذا حق ذلك فلا تثريب علينا من عبادة الخمرة والمعشوقة

ترجمته نظماً

انهم قد قالوا هناك جنان لك فيها خمر وحورعين
فاتخذ في دنياك خمراً وحورا مثلما في اخراك سوف يكون

الاصل الفارسي — ١١١

حکمی که ازو محال باشد پرهیز فرموده ازو کناره کیرو بکریز
من مانده میان امر ونهیش عاجز این قصد چنان بود که کج دار ومریز

ترجمته نثراً

امرني ان افر مما لا محيص لي منه وقد بقيت عاجزا بين امره ونهيه فهو كمن يقول اقلب الكأس ولا ترق ما فيها

ترجمته نظماً

امر الناس باجتناب المعاصي وهو في الوقت نفسه يغريها
ان هذا كمن يقول اقلب الكأ س باصري ولا ترق ما فيها

٦٢

الاصل الفارسی — ١١٢

میپرسیدی که چیست این نقش مجاز   کر بز کویم حقیقتش هست دراز
نقشیست پدید آمده ازدریایی .   وانکاه شـده بقعر آن دریا باز

ترجمته نثراً

كنت تسأل ما نقش المجاز هذا واذا قلت الحقيقة فالشرح يطول انما هو فقاعة ظهرت في وجه بحر خضم ثم رجعت اليه .

ترجمته نظماً

ان ذاك النقش الذي وقعت عينك يوما بين النقوش عليـه
ليس الا فقاعـة ظهرت في   وجه بحر طما وآبت اليـه

القسم السادس فى العشق

الاصل الفارسي — ١١٣

سر دفـــتر عالم معانى عشقست　　سر بيت قصيدهٔ جوانى عشقست
اى انكه خبر نداري ازعالم عشق　　اين نكته بدان كه زندكانى عشقست

ترجمته نثراً

العشق عنوان دفتر المعاني وبيت قصيدة الشباب . ايهـا الجاهل للعشق اعلم بان الحياة هي العشق .

ترجمته نظماً

انما العشق في الشباب جلاء　　لحياة الفتيان والفتيـات
ايها الغافل البعيد عن العشق — تعشق فالعشق كل الحيـاة

الاصل الفارسى — ١١٤

پيرانه سرم عشق تودر دام كشيد　　ورنه زكجادست من وجام نبيـد
آن تو به كه عقل داد جانان بكرفت　　وان جامه كه صبر دوخت ايام دريد

ترجمته نثراً

في شيبي اخذني عشقك في شركه والا مامددت يدي الى كأس الحميا . ان التوبة التي وهبني اياها العقل سلبها الحبيب وذلك الثوب الذى خاطه الصبر مزقه الايام

ترجمته نظماً

انمـا التوبة التي جاء عقـلي　　سلبتهـا حبيبتي بـالتمـام
والقميص الذي له خاط صبري　　مزقتـه حوادث الايـام

الاصل الفارسي — ١١٥

از واقعهٔ ترا خبر خواهم کرد   وانرا بدو حرف مختصر خواهم کرد
باعشق تودر خاك فرو خواهم شد   بامهر توسر زخاك بر خواهم كرد

ترجمته نثراً

اريد ان افضي اليك بخبر واختصر القول في كلمتين . سأدخل التراب مع عشقك واخرج منه معه .

ترجمته نظماً

انني الطائر الذي كل يوم   بهوى من احب قلبي اشدو
فمع العشق في التراب سأخفى   ومع العشق منه اظهر بعد

القسم السابع فيما خاطب به الله

الاصلي الفارسي — ١١٦

بانفس همیشه در نبردم چه کنم وزکرده خویشتن بدردم چه کنم
کیرم که زمن در کذرانی بکرم زان شرم که دیدي که چه کردم چه کنم

ترجمته نثراً

انا في حرب دائمة مع نفسي اتألم من اعمالي . هبك عفوت عني بكرمك ولكن ماذا افعل بخجلي من انك رأيت ما كنت آتيه .

ترجمته نظماً

انا في حرب مرة مع نفسي انا مما قدمته ندمان
هبك يوما عفوت عني ولكن انا مما اتيته خجلان

الاصل الفارسي — ١١٧

كفتي كه ترا عذاب خواهم فرمود هركز من ازين خبر هراسم نفزود
جايي كه توی عذاب نبود آنجا وآنجاكه تونيستی كجا خواهد بود

ترجمته نثراً

قلت اني سوف اعذبك فما زادني قولك هذا خشية فان المكان الذي انت فيه لا يكون فيه عذاب واين المكان الذي انت لست فيه

ترجمته نظما

قلت اني معذب لك فارهب ليت شعري اين العذاب يكون
منك لا يخلو في الوجود مكان وانا حيثما تكون مصون

الاصل الفارسي — ١١٨

من بندهٔ عاصیم رضای توکجاست   تاریك دلم نور وصفای توکجاست
ماراتو بهشت اکر بطاعت بخشی   آن بیع بود لطف وعطای توکجاست

ترجمته نثراً

انا عبدك العاصي فاين رضاؤك. انا المظلم قلبه فاين نورك وصفاؤك. ان كنت تهبنا الجنة بالطاعة لك كان ذلك بيعا فاين فضلك وعطاؤك

ترجمته نظماً

انا عاص فاين منك الرضاء   انا داج فاين منك الضياء
انما وقفك الجنان على الطا   عة بيع فاين منك العطـاء

الاصل الفارسي — ١١٩

از آب وكلم سرشتهٔ من چه كنم   وين پشم مرا تو رشتهٔ من چه كنم
هرنيك وبدى كه آيد ازما بوجود   تو بر سر ما نوشتهٔ من چه كنم

ترجمته نثراً

انت جبلتني من ماء وطين فانا ماذا افعل ؟ وانت غزلت صوفتي فانا ماذا افعل ؟ انت كتبت علينا كل ما يظهر منا من خير وشر فانا ماذا افعل ؟

ترجمته نظماً

انت انشأتنا وشئت لنا عصيان ماقد امرتنا فعصينا
كل مانأتيه من الخير والشر فانت الذي كتبت علينا

الاصل الفارسي — ١٢٠

نا كرده كناه در جهان كيست بكو   وانكس كه كنه نكرد چون زيست بكو
من بد كنم وتو بد مكافات دهى   پس فرق ميان من وتو چيست بكو

ترجمته نثراً

قل لى من ذا الذى لم يذنب في دنياه؟ او من ذا استطاع ان يعيش من غير ذنب يأتيه؟ اذا كنت تجزيني على سيئتي بسيئة فما هو الفرق بينى وبينك

ترجمته نظماً

اي انسان لم يجئ قط ذنبا   كيف عاش الذى زكا وتوقى
ان تكافئ سوئى بسوء فقل لي   اي فرق بينى وبينك يبقى .

الاصل الفارسي — ١٢١

در ره كذرم هزارجا دام نهى   كوبى كشمت اكر درو كام نهى .
يك ذره زحكم توجهان خالى نيست   حكمم توكنى وعاصيم نام نهى .

ترجمته نثراً

تضع الاشراك في الف مكان من طريقي وتقول اذا وطئتها فاني مهلكك. لا تخلو ذرة في العالم من جبروتك. انت تجبرني وانت تسميني بالعاصي

ترجمته نظماً

في طريقي وضعت الفا من الاشراك حتى استحال منها مناصى
ان عصياني كان منك بجبر   فلماذا سميتني بالعاصي

الاصل الفارسي — ١٢٢

کنه خردم درخور اثبات تونیست — واندیشهٔ من بجز مناجات تونیست
من ذات ترا بواجبی کی دانم — دانندهٔ ذات خود بجز ذات تونیست

ترجمته نثراً

ليس لكنه عقلي قابلية اثباتك. فلا افكر الا في مناجاتك . انا لا اعرف ذاتك كما هي انما ذاتك تعرف ذاتك .

ترجمته نظماً

ان عقلي لا يستطيع وان حا — ول عمرا في نفسه اثباتك
انا مالي بكنه ذاتك علم — انما الذات منك تعرف ذاتك

الاصل الفارسي — ١٢٣

کر کوهر طاعتت نسفتم هرکز — کرد کنه ازچهره نرفتم هرکز
نومید نیم زبارکاه کرمت — زیرا که یکیرا دو نکفتم هرکز

ترجمته نثراً

اني وان لم اؤد حق طاعتك ولم انفض من وجهي غبار الخطيئة لست باليائس من كرمك لاني لم اقل للواحد اثنين .

ترجمته نظماً

انا يا ربي الرحيم وان كنت لجهلي مقدما كل شين
ليس بي يأس منك اذ لم اقل للواحد الفرد في حياتي اثنين

الاصل الفارسي — ١٢٤

بر سينهٔ غم پذير من رحمت كن　　بر حال دل اسير من رحمت كن
بر پای خرابات رو من بخشای　　بر دست پياله گير من رحمت كن

ترجمته نثراً

ارحم صدرى المفعم آلاما وقلبي الموثق بالهموم و رجلي الماشية الى الحانات ويدي الماسكة للكؤوس .

ترجمته نظماً

ايها الرب آثم انا فارحم　　لي قلبا من خفقه ما استراحا
ثم رجلا كانت الى الحان تمشي　　ويداً كانت تمسك الاقداحا

الاصل الفارسي — ١٢٥

جانها همه آب گشت ودلها همه خون　　تا چيست حقيقت پس پرده درون
اى با علمت خرد رد وگردون دون　　از تو دو جهان پر وتو ازهر دو برون

ترجمته نثراً

ذابت الارواح ودميت القلوب لمعرفة ماهو وراء الستار . يا من في جنب علمه العقل طائش والسماء وطيئة . قد امتلأ بك العالمان وانت خارج منهما .

ترجمته نظماً

رجع العقل القهقرى عنك اعيا　　وقد سار في جميع المناهج
انما هذه العوالم طرا　　منك ملأى وانت منهن خارج

٧٠

الاصل الفارسي — ١٢٦

آنم كه پديد كشتم ازقـدرت تو   پرورده شـدم بنـاز در نعمت تو
صدسال بامتحان كنه خواهم كرد   تاجرم منست بيش يارحمت تو

ترجمته نثراً

انا ذاك الذى ظهرت بقدرتك و ربيت بدلال في نعمتك سوف اكثر من الذنوب مائة عام لاعلم ايهما اعظم خطاياى ام رحمتك .

ترجمته نظماً

بك قدنلت يا الٓهي وجودي   وانا اليوم في نعيمك ارتع
سازيدن من ذنوبي لادري   أذنوبي ام عفوك الجم اوسع

القسم الثامن في مطالب شتى

الاصل الفارسي — ١٢٧

تا ظن نبری که ازجهان میترسم   وزمردن وزرفتن جان میترسم
مردن چوحقیقتست زان باکم نیست   چون نیك نزیستم ازان میترسم

ترجمته نثراً

لا تظنن انني اخاف الناس او اخشى المنية وزهوق الروح . الموت حقيقة لا اخشاها ولكنني اخشى كوني لم احسن العيش .

ترجمته نظماً

لا تظنن بي المخافة من ان   يدهم الموت نازلاً بي ويغشى
انا لا اخشى الموت فالموت حق   غير اني من سوء عيشي اخشى

الاصل الفارسي — ١٢٨

شیخی بزن فاحشه کفتا مستی   هر لحظه بدام دیکری وابستی
کفتا شیخا هرانچه کویی هستم   اما توچنانچه مینمایی هستی

ترجمته نثراً

قال شيخ لمومس انت سكرى وفي كل ساعة مربوطة بخليل . فاجابت انا ايها الشيخ كما تقول فهل انت كما تظهر للناس ؟

ترجمته نظماً

قال شيخ لمومس انت سكرى   كل يوم مربوطة بخدين
فاجابت اني كذاك فهل انت   كما انت ظاهر للعيون

الاصل الفارسي — ١٢٩

اين چرخ چو طاسيست نگون افتاده   در وی همه زيركان زبون افتاده
در دوستي شيشه وساغر بنگريد   لب بر لب ودرميانه خون افتاده

ترجمته نثراً

ان هذه السماء كطاس مقلوبة فيها الاذكياء اذلاء. انظروا الى الصداقة بين الابريق والكأس . الشفاه فوق الشفاه و بينهما الدم

ترجمته نظماً

انظروا في صداقة الكأس والابريق مرفوعتين فوق اليدين
فشفاه على شفاه تلاقى   ودم قانئ من الجانبين

الاصل الفارسی — ١٣٠

گردون خبرى زعمر فرسودهٔ ماست   جيحون اثري ز چشم پالودهٔ ماست
دوزخ شررى زرنج بيهودهٔ ماست   فردوس دمى زوقت آسودهٔ ماست

ترجمته نثراً

ان الفلك خبر من عمرنا المتهدم. وجيحون اثر من عيننا المغرورقة. والجحيم شرارة من نار تعبنا . والفردوس لحظة من اوقات راحتنا .

ترجمته نظماً

الجحيم التي بها اوعدونا   ليس الا اتعابنا الوانا
والنعيم الذي لنا وصفوه   ليس الا ارتياحنا احيانا

ترجمها في بغداد ٨ كانون الثاني سنة ١٩٢٥

الخطأ والصواب

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١١	٩	فذاك	ففيها
١٥	٦	صوى	صوف
١٩	١٢	نخوم	نخورم
٣٠	١٢	يزدان	يزدان
٣٧	١٢	قاش	قاش
٤٠	١٩	لم يعيش	لم يعش
٦٨	٣	خود	تو

العرب الشان
أ. علاء الدين شوقي
رفع أ. علاء الدين شوقي أسكنه الله الفردوس